

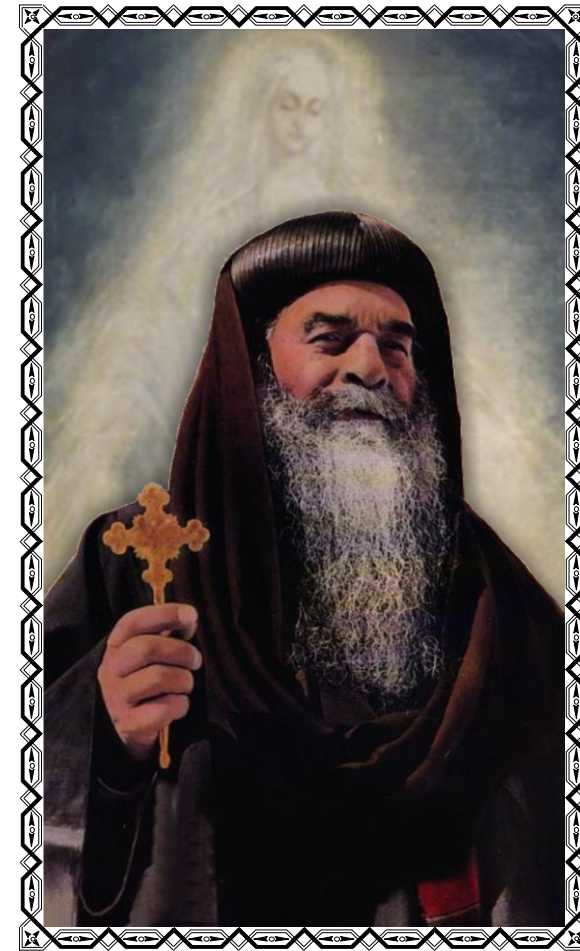
## St. Mary

Coptic Orthodox Church, Ottawa  
1 Canfield Rd, Ottawa On K1J 7T8  
Tel. (613) 596-0052 + fax: (613) 823-6635

## Glorification Hymns

For His Holiness Pope Cyril (Kyrillos) VI  
The 115<sup>th</sup> Successor to St. Mark the Evangelist  
(1902-1971)





**Glorification Hymns  
For His Holiness Pope Cyril  
(Kyrillos) VI**



**The Glorification is concluded with:**

**A**men. Alleluia.  
Glory be to the Father, the Son, and the Holy Spirit. Now, and forever, and to the ages of ages. Amen.

We proclaim, saying,  
Our LORD, Jesus Christ,

Bless the air of heaven,  
bless the water of the rivers.  
Bless the seeds and the herbs.  
May Your mercy and Your peace be a fortress unto Your people.

Save us and have mercy on us.  
LORD have mercy. LORD have mercy. LORD bless, Amen.  
Bless me, Bless me. Accept this metania. Forgive me. Say the blessing.

**Α**ΜΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:  
ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΑΙ ΥΙΩ  
ΚΑΙ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ. ΚΑΙ ΝΥΝ  
ΚΑΙ ΔΙ ΚΑΙ ΙΣΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ  
ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ.

ΠΡΟΚΥΒΟΥΜΕΝ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΰΜΝΟΥΣ:  
ΧΕ Ω ΠΕΝΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ  
ΠΙΧΡΙΤΟΣ:

ΨΟΥΣ ΕΝΙΔΗΡ ΝΤΕ ΤΦΕ: ΨΟΥΣ  
ΕΝΙΜΟΥΣ ΰΦΙΑΡΟ: ΨΟΥΣ Ε  
ΝΙΣΙΤ ΝΕΥ ΝΙ ΣΙΥ: ΜΑΡΕ  
ΠΕΧΝΑΙ ΝΕΥ ΤΕΚΖΙΡΗΝΗ ΟΙ  
ΝΣΟΒΤ ΰΠΕΚΛΑΟΣ:

ΣΩΤ ΰΜΜΟΝ ΟΤΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ:  
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗ-  
ΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟΣΗΣΟΝ ΑΜΗΝ:  
ΨΟΥΣ ΕΡΟΙ: ΨΟΥΣ ΕΡΟΙ: ΕΙΣ Τ-  
ΜΕΤΑΝΟΙΑ: ΧΩ ΝΗ ΕΒΟΛ: ΧΩ  
ΰΠΙΨΟΥΣ.

أمين الليلويا المجد للآب  
والابن والروح القدس  
الآن وكل أوان وإلي  
دهر الدهور أمين.

نصرخ قائلين ياربنا  
يسوع المسيح

بارك أهوية السماء،  
بارك مياه النهر، بارك  
الزروع والعشب. فلتكن  
رحمتك وسلامك حصناً  
لشعبك.

خلصنا وارحمنا. يارب  
ارحم، يارب ارحم،  
يارب بارك أمين. باركوا  
عليها المطانية اغفروا  
لي، قل البركة



**Book Name:** *Glorification Hymns For His Holiness Pope Cyril (Kyrillos) VI. The 115<sup>th</sup> Successor to St. Mark the Evangelist (1902-1971)*

**Publisher:** *St. Mary Coptic Orthodox Church, Ottawa - Canada*

**Distributed By:** *The Publisher  
1 Canfield, Ottawa, Ontario, Canada K2H5T1  
Tel: (613) 596-0052 / 823-6625,  
Fax: (613) 823-6635*

**Date of Issue:** *4<sup>th</sup> Sunday of Amshir,  
30<sup>th</sup> Amshir 1727 AM, 6<sup>th</sup> Feb. 2011 AD*

**Desktop Publishing:** *HRMots Creative Design  
Tel & Fax: 819-595-4372  
E-mail: hrmots@hotmail.com*



Pray to the Lord on our behalf: O abba Kyrillos: the archpriest: to forgive us our sins.

Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐξῆμι ἐχθῶν:  
πενιῶτ εθοῦαβ: ἄββα  
Κυριλλος πιαρχιερεῦς:  
νῆτεψα νεννοβι ναν ἐβελ.

أطلب من الرب عنا: يا  
أبانا القديس الصديق:  
البابا كيرلس رئيس  
الكهنة: ليغفر لنا خطايانا.

Blessed is the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Perfect Trinity, we worship and glorify Him.

Χε ὑμῶν ἁρῶντ ἡνε φιωτ:  
νευ πωρηι νευ πιπνα εθῶτ τ-  
τριάς ετσηκ ἐβελ:  
τενοῦωτ ἄμος τενηιωῦ  
νας.

لأنه مبارك الأب والأبن  
والروح القدس، الثالوث  
الكامل، نسجد له  
ونمجده.

Kirie eleyson: Kirie eleyson: Kirie eleyson :

Κυριε ἐλεησον : Κε : Κε :

يا رب ارحم. يا رب

O LORD hear us, O LORD have mercy on us,  
O LORD Bless us.

يارب اسمعنا، يارب ارحمنا، يارب  
باركنا.

# Glorification Hymns For His Holiness Pope Cyril (Kyrillos) VI The 115<sup>th</sup> Successor to St. Mark the Evangelist (1902-1971)





## In the Name of God the Almighty CΥΝ ΘΕΩ ΙCΧΗΡOC

### Short Biography about His Holiness Pope Cyril (Kyrillos) VI

The 116th Successor to St. Mark the Evangelist  
(1902-1971)

*His departure on the twenty-seven Day of the Blessed Month of Amshir*

**On** March 9, the Coptic Orthodox Church commemorates the departure of the Great Pope (Papa, Ava) Kyrillos (Cyril) VI, the 116th Pope of Alexandria and successor of Saint Mark the Evangelist. He sat on the throne of Saint Mark for twelve years (1959-1971). Pope Kyrillos was a holy man of prayer who, through full dedication to a life of prayer and fasting, possessed many higher gifts, such as performing wonders and miracles, the gift of knowledge, and an unusual ability to lead by example. He was undoubtedly a very spiritual man and brought the Coptic Church into a new era of spirituality. He was highly regarded by the people of Egypt from all walks of life, Christians and non-Christians alike.

Pope Kyrillos VI was born August 2, 1902 as Azer Ata, the son of a church deacon from a middle class family. After completing high school, Azer worked for a shipping company in Alexandria. Much against his family's wishes, he resigned from his job, intending to become a monk; he thus entered the monastery of Baramous (named after Sts. Maximus and Domadius) in the Western Desert of Egypt in an area called "Barreyet Sheheet" (the wilderness

Worthy, worthy, worthy  
is ... ..

ΑΖΙΟC ΑΖΙΟC ΑΖΙΟC  
Πενιωτ ... ..

مستحق مستحق مستحق  
أبانا ....

May the peace of God be with you all, O all you people of Christ together, and with His joyful voice, He will say to you, "Enter into the joy of the Paradise" through the prayers of the Virgin Mary and the great Saint abba Kyrillos.

وسلام الله يكون معكم يا شعب المسيح بأجمعكم وبصوته الفرح يسمعكم القائل ادخلوا الى فرح الفردوس بصلاة مريم العذراء والقديس العظيم الأنبا كيرلس.

### The Conclusion of the Batos Theotokias:

O angel of this night (day) : Flying to the heights with this hymn : Remember us before the LORD : That He may forgive us

ياملاك هذه الليلة الطائر الى العلو بهذه التسبحة اذكرنا لدى الرب ليغفر لنا خطايانا.

The sick heal them Those who have slept, O LORD, repose them And all of our brothers

المرضى اشفهم الذين رقدوا يارب نرحم واخوتنا الذين في كل شدة اعنا واياهم.

May God bless us all : And let us bless His Holy Name : At all times His praise : Is

يباركنا الله ولنبارك اسمه القدوس. في كل حين تسبيحه دائمة في افواهنا.

### Followed by:

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Theotokos, Mary the Mother of Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Αριπρεβριν ερι εχων:  
ωτενοc ινηβ τηρεν: ιθ-  
εοτοκοc: Μαρια θαυ  
ωΠενσωρ: ητεψχα νεννοβι  
ναν εβολ.

اشفعي فينا ياسيدتنا كلنا السيدة والدة الاله مريم أم المخلص ليغفر لنا خطايانا.

## Hymn of "Khen Efran"

In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One Holy Trinity.

Worthy, worthy, worthy is the Holy Virgin Mary.

Worthy, worthy, worthy is the Saint, abba Kyrillos: the archpriest.

Let us gather, we, the people who love God, Jesus Christ, to honor: the saint abba Kyrillos, the beloved of Christ.

Worthy, worthy, worthy is ... ..

A crown of gold, a crown of silver, a crown of jewels on the head of: the Saint abba Kyrillos, the beloved of Christ.

ΒΕΝ ΦΡΑΝ ὙΦΙΩΤ ΝΕῤ  
ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ ΠΙΠΝΑ  
ε̅θ̅ϛ: ϩ̅τ̅ριας ε̅θ̅ϛ:  
Ἰ̅Ν̅Ο̅Ο̅Υ̅Ϟ̅Ι̅Ο̅Ϟ̅.

Δ̅Ζ̅ΙΑ Δ̅Ζ̅ΙΑ Δ̅Ζ̅ΙΑ †̅Α̅Σ̅ΙΑ  
Μ̅Α̅Ρ̅ΙΑ †̅ΠΑ̅Ρ̅Θ̅Ε̅Ν̅Ο̅Ϟ̅.

Δ̅Ζ̅Ι̅Ο̅Ϟ̅. Δ̅Ζ̅Ι̅Ο̅Ϟ̅. Δ̅Ζ̅Ι̅Ο̅Ϟ̅. α̅Β̅Β̅α  
Κ̅Ι̅Ρ̅Ι̅Λ̅Λ̅Ο̅Ϟ̅ Π̅Ι̅Μ̅Ε̅Ν̅Ρ̅Ι̅Τ̅ Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε̅.

Μ̅Α̅Ρ̅Ε̅Ν̅Θ̅Ω̅ΟΥ̅† ὠ̅Π̅Ι̅Λ̅Λ̅Ο̅Ϟ̅:  
Ἰ̅Μ̅Μ̅Α̅Ι̅Ν̅Ο̅ΟΥ̅† Ἰ̅Η̅Ϟ̅Ο̅Υ̅Ϟ̅  
Π̅Ι̅Χ̅Ρ̅Ι̅Ϟ̅Ι̅Ο̅Ϟ̅: Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε̅Ἰ̅Ν̅Τ̅Α̅Ι̅Ο̅  
Ἰ̅Π̅Ε̅Ν̅Ι̅Ω̅Τ̅ ἔ̅Θ̅ΟΥ̅Α̅Β̅ α̅Β̅Β̅α  
Κ̅Ι̅Ρ̅Ι̅Λ̅Λ̅Ο̅Ϟ̅: Π̅Ι̅Μ̅Ε̅Ν̅Ρ̅Ι̅Τ̅ Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε̅  
Π̅Χ̅Ϟ̅.

Δ̅Ζ̅Ι̅Ο̅Ϟ̅ Δ̅Ζ̅Ι̅Ο̅Ϟ̅ Δ̅Ζ̅Ι̅Ο̅Ϟ̅  
Π̅Ε̅Ν̅Ι̅Ω̅Τ̅ .. . . . .

Ο̅Υ̅Χ̅Λ̅Ο̅ῤ Ἰ̅Ν̅Ν̅Ο̅ΟΥ̅Β̅: Ο̅Υ̅Χ̅Λ̅Ο̅ῤ  
Ἰ̅Ν̅Ζ̅Α̅Τ̅: Ο̅Υ̅Χ̅Λ̅Ο̅ῤ Ἰ̅Ν̅Ω̅Ν̅Ι̅  
Ἰ̅Μ̅Μ̅Α̅Ρ̅Σ̅Α̅Ρ̅Ι̅Τ̅Η̅Ϟ̅: ἔ̅Ζ̅Ρ̅Η̅Ι̅ ἔ̅Χ̅Ε̅Ν̅  
†̅Α̅Φ̅Ε̅: ἔ̅Θ̅ΟΥ̅Α̅Β̅ α̅Β̅Β̅α  
Κ̅Ι̅Ρ̅Ι̅Λ̅Λ̅Ο̅Ϟ̅: Π̅Ι̅Μ̅Ε̅Ν̅Ρ̅Ι̅Τ̅ Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε̅  
Π̅Χ̅Ϟ̅.

بأسم الأب والأبن  
والروح القدس الثالث  
القدوس المساوى.

مستحقه مستحقه مستحقه  
القديسة مريم العذراء.

مستحق مستحق مستحق  
القديس البابا كيرلس  
رئيس الكهنة.

فلنجتمع نحن المحبين لله  
يسوع المسيح لنكرم  
القديس البابا كيرلس  
حبيب المسيح.

مستحق مستحق مستحق  
أبانا ....

إكليل ذهب . إكليل  
فضة . إكليل جوهرى  
على رأس القديس البابا  
كيرلس حبيب المسيح.

of the purity of heart). On February 25th, 1928, he was consecrated monk, and given the monastic name "Mena" after St. Menas, his patron saint. Three years later he was ordained priest (July 18th, 1931).

Fr. Mena attended the Helwan College of Theology and was rated as one of its the top students. Later, he retreated to a cave, two miles from the monastery, to lead a life of solitude. That is how he came to be known as "Abouna Mena Al-mota-Wahed" (Fr. Mena the Solitaire). Afterwards, he was appointed abbot of the Monastery of St. Samuel in the eastern desert, south of Suez near the Red Sea. He devoted a great deal of effort to the restoration of this historic landmark.

When the monastery of St. Samuel was restored, he left that area and moved to a deserted windmill south of Cairo (the windmill belonged to the Army and, much later, it was revealed that he paid a nominal rent for it when he found out that it belonged to the Army). This is near the historic region of "Masr Al-Kadema" (old Cairo). He restored the place and built a small residence and a church to the name of St. Mena, his patron saint. He was surrounded with college students many of whom came from outside Cairo; he therefore built a students dormitory to cater to the needs of the out-of-towners. This informal program produced the first church-affiliated dorm in modern times in Egypt, and produced countless church leaders, some of whom are our present bishops, priests, and laity leaders; examples are his Holiness Pope Shenouda (his successor and today's pope), the late bishop Samuel, and others.

In April 1959, Fr. Mena Al-Mota-Wahed was elected pope and patriarch through the unique process used in the Coptic Church to elect a pope: the Holy Synod elects the most qualified candidates (usually three or four) nominated for this revered position. The final selection is left to the will of God and the guidance of the Holy Spirit. This is achieved by placing the candidates' names on the altar, during the appointed day of final selection, and asking a young deacon to pick one: the candidate whose name is picked is the one chosen by God for this high calling.

On May 10, 1959, Fr. Mena became pope and patriarch by the laying of hands of all the bishops of the Coptic Church; he was named pope Kyrillos VI (which means that five popes before him were called Kyrillos, the first being Cyril of Alexandria the pillar of faith, the 24<sup>th</sup> Pope of Alexandria).

During his tenure as patriarch, many were attracted to monastic life and to the priesthood through his good example and pious life style. Pope Kyrillos VI was a man of continuous prayer. It is said that he celebrated more than 12,000 masses (Divine Liturgies) during his lifetime. Teenagers in Egypt at the time flocked to vespers and divine liturgies regularly at the Great St. Mark Cathedrals in Cairo and Alexandria, where his holiness lead the prayers. Many had the blessing of seeing him, talking to him, and getting his blessings. He always paid attention to the people and spent many hours blessing and chatting with young and old. He always encouraged students during exam seasons, and prayed for their success. No wonder many joined the priesthood from the ranks of college graduates in all fields, which was previously not considered the thing to do!

Many books have been written about his life, wonders and miracles which continue to take place to our present day. The publications of "Pope Kyrillos VI Society," published originally in Arabic and translated to many live languages (English, French, German, etc.), are highly recommended readings to strengthen believers' faith. One might wonder about the significance of Pope Kyrillos' performing miracles. In fact some have asserted, as the Pharisees did, that miracles are the work of Satan. But we have seen otherwise. The miracles of Pope Kyrillos helped strengthen people's faith, thus returning them to God. Unveiling people's secrets often leads them to faith and changes their presumptuous thoughts, as it did with Nathanael (John 1:45). We are going to mention just a few.

His Holiness had the gift of clairvoyance. One day two men, one of whom was well-known to his holiness, visited him. When the gentleman introduced his friend to his holiness, Pope Kyrillos looked at the man and said: "Why don't you like us? I love you and like to see you here always." The man was very ashamed because he thought evil of our beloved pope and had argued on the way with his friend about the usefulness of meeting a 'simple' man. This man became a great admirer of Anba Kyrillos - his son was healed from a terrible illness through the prayers of Anba Kyrillos.

Miracles of healing and casting out devils from Christians as well as non-Christians took place through HH prayers. The following such miracle is a manifestation of his love to help all people regardless of their background. The

## Hymn of "A-pek-ran" for the feasts of the saints

Your name is great in the land of Egypt, O thou blessed and honored among all saints, our pure Father (3) (the Saint, abba Kyrillos, the beloved of Christ.)

Hail to the sepulcher full of grace. Hail to your holy body out of which healing of all the ailments sprang.

Ask Christ Emmanuel to forgive us our sins.

I, the poor and lowly (unworthy).

For verily indeed, your good remembrance stirred my heart, O the Saint, abba Kyrillos.

Ἀ πεκραν ἐρνωτ̄ δ̄εν  
τ̄χωρα ἱΧηαι  
ὠπιακαριος: πᾱσιος  
ετταιητ̄ δ̄εν πᾱσιος τηροτ̄:  
πενωτ̄ ἔθοραβ̄ (ϛ) (ἔθοραβ̄  
αββα Κιριλλος : πιμεριτ̄  
ἵτε Π̄χ̄ς.)

Χερε πεκ̄υατ̄ ε̄ομεε  
ἱχαριουα: Χερε πεκ̄ωα  
ε̄οτ̄: Φηεταρβεβι ναν̄ ε̄βολ  
ἱδ̄ητ̄ ἱδε οτ̄ταλδο ἱρωι  
νιβεν.

Ἰατ̄ο ε̄Π̄χ̄ς Ε̄μμανουηλ:  
ε̄ινα ἱτετ̄χα νεννοβι ναν̄  
ε̄βολ

Ἰνοκ πιρ̄ηκι πιαλαχηστος:

Ἀληθως ταρ̄ δ̄εν ο̄υε̄ομη:  
ατ̄κιω ε̄δ̄ρη ε̄παρητ̄: ἱχε  
πεκερ̄φ̄μενι ετταιηοτ̄: ὠ  
πᾱσιος αββα Κιριλλος

يعظم أسمك في كورة  
مصر أيها المطوب  
القديس المكرم في جميع  
القديسين أبونا الطاهر  
(3) (القديس البابا  
كيرلس حبيب المسيح).

السلام لقبرك المملوء  
نعمة. السلام لجسدك  
الطاهر الذي نبع لنا منه  
الشفاء لكل الأمراض،

أسأل المسيح عمانوئيل  
لكي يغفر لنا خطايانا.

أنا المسكين الغير  
مستحق.

حقا بالحقيقة حرك قلبي  
تذكارك الجليل أيها  
القديس البابا كيرلس .



The Holy Chrism he made,  
for the faithful believers,  
after waiting many years,  
our Father Abba Kyrillos.

When Heaven made the call,  
he responded and left all,  
he went to join the Fathers,  
our Father Abba Kyrillos.

At the moment of his departure,  
he said, the Lord be with you,  
and he completed his course,  
our Father Abba Kyrillos.

Remember the unity of faith,  
and remember us at all times,  
before the Judge our God,  
our Father Abba Kyrillos.

Praise O children with joy,  
and sing a glorification today,  
to the beloved of Christ Jesus,  
our Father Abba Kyrillos.

The explanation of your name  
is in the mouth of all the believers  
Everyone is saying O God of  
Pope Kyrillos, Help us all.

Worthy, worthy, worthy  
is the Saint, abba  
Kyrillos: the archpriest.

Αξιολ. Αξιολ. Αξιολ. αββα  
Κυριλλος ππιαρ̅.

بيده عمَل الميرون  
بين المؤمنين  
من بعد طول السنين  
بنيوت افا كيرلس

دَعَتْهُ السماء  
فَلَبَّى النداء  
وَرَحَلَ لِلآباء  
بنيوت افا كيرلس

في ساعة إنتقاله  
قال الرب يراعكم  
وأكمَل جهاده  
بنيوت افا كيرلس

أذكر وحدة الإيمان  
وأذكرنا في كل أوان  
أمام الديان  
بنيوت افا كيرلس

يا أبناء التسبيح  
أنظمو اليوم مديح  
لحبيب يسوع المسيح  
بنيوت افا كيرلس

تفسير اسمك في افواه  
كل المؤمنين  
الكل يقولون يا اله  
البابا كيرلس اعنا اجمعين.

مستحق مستحق مستحق  
القديس البابا كيرلس  
رئيس الكهنة.

young lady in question was the daughter of a non-Christian manager in a textile factory near Alexandria. She was one of 22 children possessed by demons, and was withering away. Her father loved her very much, and had spent a fortune on real doctors and witch doctors as well, with no results. One day, he called one of his Christian employees to his office and said, "You have "Sheik Kebeer" (Great Elder)? Can you introduce me to him?" The employee promised to arrange a meeting, traveled to Cairo, and arranged with the pope's secretary for a meeting in the afternoon of a specified date. He was supposed to meet them at the door and introduce them to the staff to take them to the residence of the patriarchate. Being very anxious and curious, they arrived early, and His Holiness recognized them although he was not told (ordinarily, people were brought in, and they told him their needs). Anba Kyrillos called the young lady by her first name. When he put his cross on her forehead, she fell down sobbing. From that moment on, she was completely whole.

Pope Anba Kyrillos has been characteristically labelled the "Friend of the Saints", for he was known to have a unique personal relationship with St Mary the Theotokos, the Apostle St Mark whom he succeeded on the throne, St Demiana, St George the Prince of Martyrs, and especially his patron Saint St Menas the Martyr, seeing them and communicating with them on numerous occasions.

In the era of Pope Kyrillos VI, many achievements were realized, amongst which are: the renovation of the ancient Cathedral of Saint Mark, the establishment of the Monastery of Saint Mena at Mariout, and the new Saint Mark's Cathedral at Anba Rouis. He restored the body (relics) of Saint Mark from Italy and it is reposed in this new cathedral (the head was always in St. Mark's Cathedral in Alexandria).

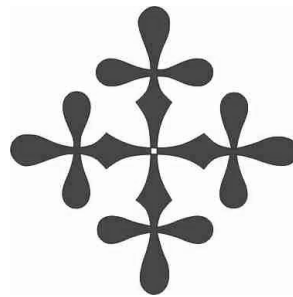
For the first time in the history of the Coptic Orthodox Church, he established Coptic Orthodox churches in Asia, America, Canada and Australia. He sent priests to undertake religious services in Europe and Africa. It is also during his era that the Blessed Virgin Mary transfigured at Zeitoun.

In his last days, he was gravely ill with phlebitis (blood clot in the leg). They hooked a speaker from the great Cathedral to his bedroom at his request because he could not bear not being able to celebrate liturgy (which he

celebrated almost daily during his life of priesthood). One day the head mother of one of the convents wanted to speak to him on the phone, but the staff wouldn't give out his private number. Anba Kyrillos appeared to her in a vision, gave her the number and comforted her. She did not call, but later on she was blessed by seeing him and was rendered speechless when Anba Kyrillos asked her the reason she did not call on his private line.

Our Father Papa Ava (the Great Pope) Kyrillos departed on March 9, 1971. Shortly before his departure, he told one of the monks, "You look like Tobias, the one mentioned in the book of Tobeeet. Take care of my burial." Initially, they buried him under the Altar in the Great Cathedral in Cairo. But when his successor, the Great Patriarch, Pope Shenouda III read his will, he had to follow his wishes and move his holy body to the desert south-west of Alexandria, to the Monastery of St. Mena which was renovated and significantly expanded by Pope Kyrillos to honour his good friend and patron saint, St. Mena of Marriot. That is now his place of rest. It is the custom of Apostolic Churches to wait 50 years after departure, before declaring a person a saint. And although many in our generation feel deeply about the worthiness of Anba Kyrillos, we are anxiously awaiting this day. His prayers and the prayers and intercessions of his patron, Saint Mena of Marriot be with us.

**Glory be to God forever. Amen.**



To the true Light he led us,  
to St. Mina's loving arms,  
whose church he did restore,  
our Father Abba Kyrillos.

In a time period very short,  
with the Creator's support,  
he realized many works,  
our Father Abba Kyrillos.

The Cathedral he erected,  
and Christianity he spread,  
and built many churches,  
our Father Abba Kyrillos.

The beloved relics,  
of St. Mark our evangelic,  
he miraculously restored to us,  
our Father Abba Kyrillos.

He gave to those in need,  
he healed the afflicted,  
he comforted those in distress,  
our Father Abba Kyrillos.

The Ethiopians he loved,  
their Church he shepherded,  
he loved them with tenderness,  
our Father Abba Kyrillos.

In the church of Zeitoun,  
appeared the Holy Virgin,  
in the days of our beloved Saint,  
our Father Abba Kyrillos.

إلى النور هدانا  
لصداقة مارمينا  
وكنيستة بناها  
بنيوت افا كيرلس

في مدة قصيرة  
قام بأعمال كثيرة  
بمعونة رب الخليفة  
بنيوت افا كيرلس

بنى الكاتدرائية  
وكنائس كثيرة  
نشر المسيحية  
بنيوت افا كيرلس

بأعجوبة أعاد لنا  
رفات حبيبنا  
مارمرقس كاروزنا  
بنيوت افا كيرلس

المساكين أعطاهم  
المرضى شفاهم  
الحرزاني عزاهم  
بنيوت افا كيرلس

أحب أهل الحبشة  
راعي الكنيسة  
عاملهم بمحبة  
بنيوت افا كيرلس

في كنيسة الزيتون  
ظهرت الأم البتول  
في عهد الراعي الحنون  
بنيوت افا كيرلس

He ignored any who flattered,  
the hypocrites he converted,  
a true honest man he was,  
our Father Abba Kyrillos.

He was indeed meek,  
his love for all creatures unique,  
he was a friend of angels,  
our Father Abba Kyrillos.

He was up at the crack of dawn,  
whether healthy or in pain,  
to praise the Lord of Hosts,  
our Father Abba Kyrillos.

The scent of his prayers,  
and fasting and incense,  
acceptable to God it was,  
our Father Abba Kyrillos.

Hail to the man of prayer,  
hail to the lover of his maker,  
to the acceptor of sinners,  
our Father Abba Kyrillos.

Hail to the new Jeremiah,  
the ascetic strong and true,  
to him who weeps and sighs,  
our Father Abba Kyrillos.

You gained the priesthood of Aaron,  
the wisdom of Solomon,  
and the grace of Moses,  
our Father Abba Kyrillos.

لم يَخْطُبَ ودَ الْمَادِحِينَ  
أرْشَدَ الْمَافِقِينَ  
كانَ الرَّجُلُ الْأَمِينُ  
بنيوت افا كيرلس

متضع بالحقيقة  
محب الخليفة  
صديق الملائكة  
بنيوت افا كيرلس

قام وقت الأسحار  
في القوة والأمراض  
لِيُسَبِّحَ رَبَّ الْقَوَاتِ  
بنيوت افا كيرلس

الله إشتهم صلواته  
وبخوره مع أصوامه  
قَبْلَهَا قدامه  
بنيوت افا كيرلس

السلام لِرَجُلِ الصَّلَاةِ  
السلام لمحب الإله  
وقابل الخطاة  
بنيوت افا كيرلس

السلام لإرميا الجديد  
صاحب النسك الشديد  
ذو الدموع والتهديد  
بنيوت افا كيرلس

نُئِتَ نعمة موسى  
وكهنوت هارون  
وحكمة سولومون  
بنيوت افا كيرلس

## DOXLOGY FOR HIS HOLINESS POPE CYRIL (KYRILLOS) VI

Abba Kyrillos the 6<sup>th</sup>:  
The truly blessed: who  
established us: in the  
true orthodox faith.

A name of pride is your  
name: O pure monk:  
The strong manedrite:  
The friend of the  
anakohrites.

Therefore you became  
for us an example in  
speech, love, action,  
purity, and faith.

Hail to him who loves  
his children: who heal-  
ed the sick, prophesied  
with wonders, and cast  
demons.

Blessed is the time of  
your papacy: O our  
blessed father: you  
returned the relics of St.  
Marc, and prepared the  
holy mairoun.

ΑΒΒΑ ΚΥΡΙΛΛΟΣ ΠΙΜΑΞΕ:  
ΠΙΜΑΚΑΡΙΟΣ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΙ:  
ΦΙΕΤΑΥΤΑΧΡΟΝ ΘΕΝ ΠΙΝΑΞ†:  
ΝΟΡΘΟΔΟΖΟΣ ΝΤΕ ΦΩΝΙ.

ΟΥΡΑΝ ΝΩΟΥΩΟΥ ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ:  
Ω ΠΙΜΟΝΑΧΟΣ ΕΤΠΟΥΒΗΟΥΤ:  
Ω ΠΙΜΑΝΕΣΡΙΤΗΣ ΕΤΤΑΧΡΙΟΥΤ:  
ΠΩΦΗΡΙ ΝΑΧΩΡΙΤΗΣ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΚΩΩΠΙ ΝΑΝ  
ΝΟΥΤΥΠΟΣ: ΘΕΝ ΠΣΑΧΙ ΘΕΝ †  
ΑΣΑΠΗ: ΘΕΝ ΠΙΧΙΝΩΩΥΙ: ΘΕΝ  
ΠΙΤΟΥΒΟ ΘΕΝ ΦΝΑΞ†.

Χερε πιμαινεφωηρι:  
ΦΗΕΤΑΥΤΑΛΒΟ ΝΗΗΕΤΩΩΝΙ:  
ΦΗΕΤΕΡ ΠΡΟΦΗΤΕΒΗΝ  
ΝΗΙΩΦΗΡΙ: ΟΤΟΖ ΝΙΔΕΩΩΝ  
ΑΥΑΙΤΟΥ ΕΒΟΛ.

Ψμαρωντ ηχε πεκβιος: Ω  
ΠΕΝΙΩΤ ΩΑΚΑΡΙΟΣ: ΑΚΤΑΘΘ  
ΝΑΝ ΑΠΙΩΩΑ ΝΑΒΒΑ ΜΑΡΚΟΣ:  
ΟΤΟΖ ΑΚΙΡΙ ΑΠΙΜΑΙΡΟΥΝ  
ΕΘΟΥΑΒ.

البابا كيرلس السادس:  
الطوباوي بالحقيقة: الذي  
ثبتنا: في الإيمان  
الأرثوذكسي الحقيقي.

أسم فخر هو اسمك: يا  
أيها الراهب الطاهر:  
المتوحد القوي: صديق  
السواح.

من أجل هذا صرت لنا:  
قدوة في الكلام: في  
المحبة في التصرف: في  
الطهارة في الإيمان.

السلام لمحب أولادة:  
الذي شفي الأمراض:  
وتنبأ بالعظائم: وأخرج  
الشياطين.

مبارك هو عهدك: يا أبانا  
الطوباوي: أعدت لنا  
جسد مار مرقص:  
وعملت الميرون المقدس.

St. Mary the Mother of God appeared with great miracles, doves and incense in her church at Zaitoun.

You built a new Cathedral: and the great monastery for St. Mina: and many Churches: But your heart never boasted.

You rose at dawn: in strength and sickness: to praise with the angels: and with the saints, your beloved.

Now, remember us: before our God: that He may complete us: like you in love and faith.

Ask the Lord on our behalf: O abba Kyrillos: the archpriest: to forgive us our sins.

Μαρια ἰθεοτοκος: ασοτωνε  
θεν οἴνιωϋ νῶφῆρι νεμ: νι  
βῆροπι νεμ νισθοινοτη:  
θεν ἰεκκλῆσια ἰεν Ζαιτοῦν.

Εκκωτ νόταν Καθηδρα  
μβερι: νεμ πινιωϋ νὰφῆτ  
νὰββα Ὑμνα: νεμ θανμηϋ  
νὲκκλῆσια: πεκρητ ὑπεϋδaci  
ναθῆτι ἐπῆτηϋ.

Ἐκτωνκ ὑφῆναῦ νῶροπ: ἰεν  
τεκσω νεμ ἰεν πεκῶνι:  
εῶρεκωc νεμ νιαττελoс:  
νεμ νηεθoγaβ ἐτεκμενριτοῦ.

Ἰνοῦ ἀριπενμενι: ναθρεν  
Πεννοϋ: εῶρεκωκ ναν εβoλ  
ἐπεκρηϋ: ἰεν νιαταπη ἰεν  
φῆναθϋ.

Ἰωβε ὑπῆοιc εθρηι εχων:  
πενιωτ εθoγaβ: abba  
Κιριλλoс πιαρχιερεῦc:  
νῆτεϋχα νεννοβι ναν εβoλ.

مريم والدة الإله: ظهرت  
بأعجوبة عظيمة: مع  
حمام وبخور: في  
كنيستها بالزيتون.

بنيت كاتدرائية جديدة:  
والدير العظيم لمارمينا:  
وكنائس كثيرة: أما قلبك  
فلم يستكبر مطلقا.

تعددت القيام وقت  
السحر: في قوتك وفي  
أمراضك: لتسبح مع  
الملائكة: ومع القديسين  
أحبائك.

والآن اذكرنا أمام الهنا:  
ليكملنا مثلك: في المحبة:  
في الإيمان.

أطلب من الرب عنا: يا  
أبانا القديس الصديق:  
البابا كيرلس رئيس  
الكهنة: ليغفر لنا خطايانا.



ولما جاء الحين  
رجع الرهبان فرحين  
إلى ديرهم مسرعين  
بنيوت افا كيرلس

صلى في الطاحونة  
باكر وعشية  
أعطاه الله معونة  
بنيوت افا كيرلس

أرشده عمانوئيل  
قام بعمل جليل  
في دير أنبا صموئيل  
بنيوت افا كيرلس

إختارته عناية الله  
ليكون راعي الرعاة  
كان يبكي بمرارة  
بنيوت افا كيرلس

عظيم في جهاده  
حكيم في إرشاده  
إختاره الرب إلهه  
بنيوت افا كيرلس

سمّع قول الرسول  
ووبّخ الكسول  
خدّم نفسه البتول  
بنيوت افا كيرلس

أشفق على القطيع  
لم يتركه يضيع  
رافقه بقلب وديع  
بنيوت افا كيرلس

And then the monks came home,  
to their monastery in due time,  
quickly and full of gladness,  
our Father Abba Kyrillos.

Night and day he prayed,  
in the windmill where he lived,  
supported by the Lord of Hosts,  
our Father Abba Kyrillos.

He was guided by Emanuel,  
at the monastery of St. Samuel,  
where he did a lot of good works,  
our Father Abba Kyrillos.

He was chosen by Providence,  
to be shepherd of shepherds,  
he wept abundant tears,  
our Father Abba Kyrillos.

He was great in his struggle,  
and wise in his guidance,  
he was his Lord God's choice,  
our Father Abba Kyrillos.

He followed the apostle's teaching,  
the lazy he kept admonishing,  
he served the chaste self of his,  
our Father Abba Kyrillos.

He led his flock from the start,  
with pity and a humble heart,  
protecting it from being lost,  
our Father Abba Kyrillos.



## Melody for the Great Saint Makarius, Father of the Monks of Sheheet

In the planet of Paradise,  
is the servant of Jesus Christ,  
light of the Monastery of Baramos,  
our Father Abba Kyrillos.

He was chosen by Emanuel,  
he preferred to serve the Gospel,  
he quit all worldly posts,  
our Father Abba Kyrillos.

When asked to lead the clergy,  
he fled the school of theology,  
and chose the wilderness,  
our Father Abba Kyrillos.

A secluded life he led,  
a difficult path he travelled,  
with much wisdom God did bless,  
our Father Abba Kyrillos.

He found favour with our Fathers,  
as he was ardent in his prayers,  
he was supported by Providence,  
our Father Abba Kyrillos.

To the monks who were expelled,  
his service he devoted,  
to the seven who left by force,  
our Father Abba Kyrillos.

في كواكب الفردوس  
خادم الرب يسوس  
ضياء دير البرموس  
بنيوت افا كيرلس

اختاره عمانوئيل  
أثر أن يستقيل  
ليكون خادم الإنجيل  
بنيوت افا كيرلس

رُشِحَ للأسقفية  
فغادر الإكليريكية  
مُفضلاً البرية  
بنيوت افا كيرلس

فَضَلَ حياة الخلوّة  
سَلَكَ طريقاً كَرِيَةً  
أعطاه حكمة  
بنيوت افا كيرلس

أشفق عليه الأباء  
صلى القديس برجاء  
سأندته عناية السماء  
بنيوت افا كيرلس

خرج الرهبان السبعة  
قَوَّهَبَ نفسه لخدمة  
الذين طردوا بالقوة  
بنيوت افا كيرلس

## LITURGY

### Hitini:

Through the prayers of  
our righteous father  
abba Kyrillos: the  
archpriest: O LORD,  
.....

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ  
ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟΣ ΑΒΒΑ  
Κιριλλος παρχιερενς.  
Πος .....

بصلوات أبينا القديس  
البار البابا كيرلس رئيس  
الكهنة. يا رب .....

### Apraxis Response:

Hail to our father abba  
Kyrillos: the archpriest.  
Hail to our righteous  
father beloved of Christ.

Χερε ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ Κιριλλος  
ΠΑΡΧΙΕΡΕΝΣ. Χερε ΠΕΝΙΩΤ  
ΝΔΙΚΕΟΣ ΠΙΩΕΝΡΙΤ ΝΤΕ ΠΧΣ.

السلام لابينا كيرلس  
رئيس الكهنة. السلام  
لابينا البار حبيب المسيح.

### Aspesmos Adam:

Truly blessed O our  
father St. abba Kyrillos:  
the archpriest and  
beloved of Christ.

ΨΟΓΝΙΑΤΚ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΩΗ  
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟΣ ΑΒΒΑ  
Κιριλλος παρχιερενς  
ΠΙΩΕΝΡΙΤ ΝΤΕ ΠΧΣ.

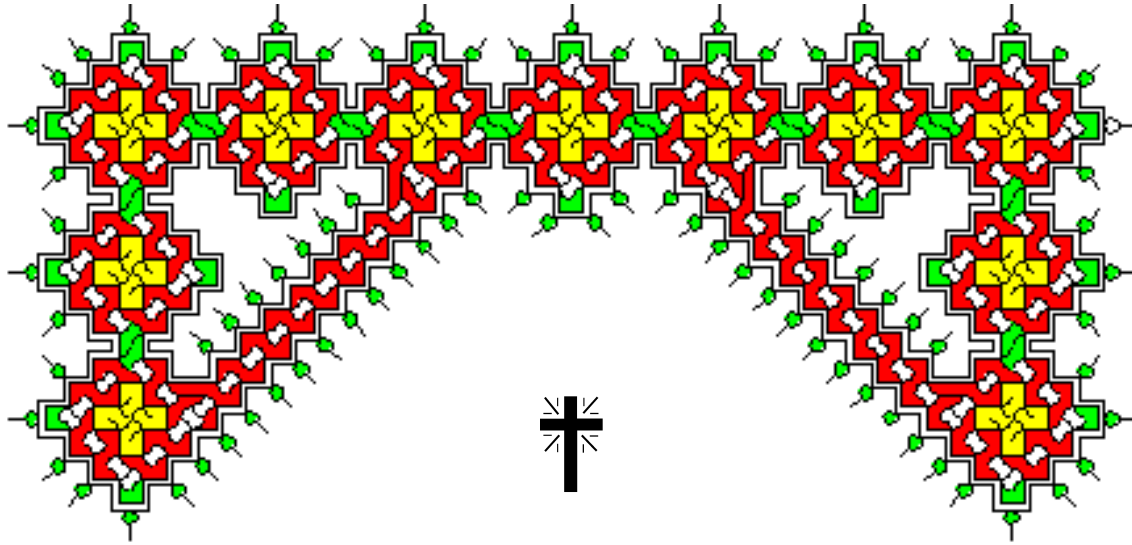
طوباك بالحقيقه ياأبانا  
القديس البار البابا كيرلس  
رئيس الكهنة وحيب  
المسيح.

### Aspesmos Batos:

Since he truly, my tong  
ever get tired, to  
mention your blessings  
O abba Kyrillos: the  
archpriest. Alleluia (3).

ΑΛΗΘΩΣ ΤΑΡ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΩΗ  
ΠΑΛΑΣ ΝΑΘΙΣΙ ΑΝ ΕΝΕΘ. ΔΙΩΑΝ  
ΕΡΠΑΜΕΝΙ ΑΠΕΚΥΑΚΑΡΙΟΣ ΑΒΒΑ  
Κιριλλος παρχιερενς. ΑΛ.  
ΑΛ. ΑΛ.

لأنه حقا بالحقيقه لسانى  
لا يتعب ايدا. اذا ما  
ذكرت طوباويتك يا انبا  
كيرلس رئيس الكهنة.  
الليلويا (3).



*In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit,  
One God. Amen*

*Βέν φραν Ἰφιωτ νεμ Πωηρι νεμ Πιπνα εορ*  
*Ορνοτ νορωτ. Δμην.*

بأسم الآب والإبن والروح القدس اله واحد  
أمين

*The Glorification is started with the following hymn of the blessing:*

**B**lessed are You:  
With Your Good  
Father: And the Holy  
Spirit: For You have  
risen and saved us.

**Κ**σαρωτ αληθως:  
νεμ πεκιωτ νασαθος:  
νεμ πιπνευμα εθοραβ: χε  
ακτωνκ ακωτ μμον.

أنت مبارك  
بالحقيقة  
مع أبيك الصالح والروح  
القدس لأنك قمت  
وخلصتنا.

## The Hymn of Peace

**O** King of Peace,  
grant us Your  
peace, confirm Your  
peace upon us, and for-  
give us our sins.

Disperse the enemies,  
of the Church, fortify her  
and, establish her for-  
ever.

Emmanuel our God, is  
among us now, in the  
glory of His Father, and  
the Holy Spirit.

May He bless us all, pu-  
rify our hearts, and cure  
the maladies, of our  
souls and bodies.

We worship You O  
Christ, with Your Good  
Father, and the Holy  
Spirit, for You have  
come and saved us.

**Π**οτρο ἴτε τειρηνη: μοι  
ναν ἴτεκτειρηνη: σεμνι  
ναν ἴτεκτειρηνη: χα νεννοβι  
ναν εβολ.

**Χ**ωρ εβολ ἴνιχαχι: ἴτε τ-  
εκκλησια: αρισοβτ ερος  
ἴνεσκια γα ἐνεε.

**Ε**μμανουηλ Πεννοτ: δεν  
τεμνητ τνοτ: δεν πωον ἴτε  
πεκιωτ: νεμ Πιπνευμα  
εθοραβ.

**Ἰ**τετμοτ ερον τηρεν:  
ἴτεττορβο ἴνενητ:  
ἴτετταλδο ἴνιγωνι: ἴτε  
νενητρη νεμ νεννωμα.

**Ἰ**ενορωτ ἴμοκ  
ωΠιχριστος: νεμ πεκιωτ  
ἴνασαθος: νεμ Πιπνευμα εθ-  
οραβ: χε ακι ακωτ ἴμμον.

يا ملك السلام أعطنا  
سلامك، قرر لنا  
سلامك، واغفر لنا  
خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة،  
وحصنها، فلا تنزعزع  
إلى الأبد.

عمانويل إلهنا في  
وسطنا الآن، بمجد أبيه  
والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر  
قلوبنا، ويشفي أمراض  
نفوسنا وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح  
مع أبيك الصالح  
والروح القدس لأنك  
اتيت وخلصتنا.



Rejoice in God our  
Helper. Sing to the God  
of Jacob.

*Joy to you ....*

Let Jacob rejoice, And  
Israel be glad.

*Joy to you ....*

We rejoice forever. Yes  
praise in hope.

*Joy to you ....*

Rejoice O fruitful, And  
abundant vineyard.

*Joy to you ....*

My heart is glad, For our  
tongue rejoices.

*Joy to you ....*

The mist and perfume.  
Rejoice in your name.

*Joy to you ....*

Θεληλ ὑψτ απεν-  
βοηθος: τλελοι ὑψτ  
Ἰακωβ

*Ραυι...*

Ἐναθεληλ ἵχε Ιακωβ:  
Ἐναοῦνοϋ ἵχε Πισλ̄.

*Ραυι...*

Σεναθεληλ ψα νιενεϋ:  
ἵσα οῦωνε ἵουζελιπ

*Ραυι...*

Ἐθεληλ σοττεν ελολ:  
Ϸιτεν νοτεν ὑπερκοτεν

*Ραυι...*

Απαρητ εοῦρανα: εβε  
πενλας Ϸεν τοῦθεληλ

*Ραυι...*

Θαφορμαν Ϸορμωνα: νεμ  
ναθεληλ Ϸαῦπεκραν

*Ραυι...*

أبتهجوا بالله معيننا  
وهللو لأله يعقوب.

*الفرح .....*

فلتتهلل يعقوب وليفرح  
اسرائيل.

*الفرح .....*

نتهلل الى الأبد . نعم  
ونترجى.

*الفرح .....*

تهللى أيتها المكرمة  
الدسمة المثمرة.

*الفرح .....*

قلبي يفرح من أجل  
لساننا نتهلل.

*الفرح .....*

الندى والعطر مدلاه  
على أسمك.

*الفرح .....*



## Hymn of "Sheri theotoki parcini ..."

Rejoice! O Mother  
of God, the holy  
Virgin. You,

O God, are worthy of  
praise in Zion; and vows  
to You will be fulfilled in  
Jerusalem.

We magnify you.

Rejoice! O full of grace,  
O Mary.

The LORD be with you

Χερε θεοτοκε παρθενε:  
εφραϊμα:

ἵθοοκ φτ ἑρωαν νακ: ἵχε  
πιχω Ϸεν Ϸιων: ερετ νακ  
ἵθανερχη Ϸεν Ιλημ:

σεμεσαλινομεν:

Χερε κε χαριτωμενη Μαρια.

ὁ κυριος μετασοῦ.

إفرحى ياوالدة الإله  
العذراء:

أنت ياالله يجب لك  
التسبيح فى صهيون:  
وتوفى لك النذور فى  
أورشليم:  
نعظملك:

إفرحى ياممثلة تعممة,  
يامريم:  
الرب معك.

## Hymn of "Agios icteen ..."

Holy is the Father,  
the King, Who  
looked upon our hu-  
mility, and the glorious  
nature, and the Holy  
Spirit.

Righteous is the Fa-  
ther Who helped our  
weakness for the sake  
of the heavenly life,  
and the Holy Spirit.

Worthy of praise is the  
Father, the treasure  
for our humility, and  
heavenly Jesus, and  
the Holy Spirit.

Αγιος ιστιν: οπατηρ  
Βασιλευσιν: θεπενηεβιο  
: σενος ἵδοζιν: τοῦ πνευμα  
τοῦ ασιου

Δικεος ιστιν: οπατηρ  
εοῦβοηθιν: θεπενηεβιο: ζωην ε  
ποῦρανιον: τοῦ πνευμα τοῦ  
ασιου

Ἡπανος ιστιν: οπατηρ θεσαυ-  
ριν: θεπενηεβιο: Ιησ  
νεποῦρανιον: τοῦ πνευμα τοῦ  
ασιου

قدوس الأب الملك  
الذى نظر الى  
أتضاعنا وجنس المجد  
والروح القدس.

عادل هو الأب معيننا  
فى ضغفنا من أجل  
الحياة السمائية  
والروح القدس.

المديح يليق بالأب  
كنز أتضاعنا ويسوع  
السمائى والروح  
القدس.





You are exalted, In truth, more, than the rod of Aaron, O full of grace.

The rod is none other than Mary, for it is a type of her virginity.

She conceived and bore, Without human seed, the Son of the Most High, the Eternal Logos.

Through her prayers and intercessions, O LORD, open to us the door of the church.

I ask you, O Mother of God, keep the door of the church Open to the faithful.

Let us ask her, to intercede for us, with her Beloved, That He may forgive us.

You are called, O Mary, the Virgin, the holy flower, of the incense,

That sprang up, and blossomed, on behalf of the patriarchs, and the prophets,

Ἰεβοσι ἀληθως: ἐξοτε  
πιῶβωτ: ἵτε Δαρων:  
ω θεεμεεζ ἵζμοτ.

Δωπε πιῶβωτ: εβηλ  
εἰαρια: χε ἵθοϋ πε ἵτρπος:  
ἵτεσπαρθενια.

Δερβοκι ασωις: χωρις  
σῦνοϋσια: ἡπῶρηι ἡφηετ  
βοσι: πιλοσος ἵαιδια

Ζιτεν νεσεϋχη: νεμ  
νεσἵρεσβια: δοτων ναν Πος:  
ἡφο ἵτε τεκκλῆσια.

Ἰτσο ερο: ω τεοτοκ-  
ος: χα φρο ἵνιεκκλῆσια: εϋ-  
οϋνη ἵνιπιστος.

Ἰαρεντσο ερος: εορεστωβ  
εχων: ναρεν πεσμενριτ:  
εορεϋχω ναν εβολ.

Δρμωτ ερο: Ἰαρια τε-  
παρθενος: χε τερρηι εοϋ:  
ἵτε πιθοινοϋϋι.

Θηεταστοτω εἴπωω: ασφρι  
εβολ: θεν ἵνοϋνη  
ἵνι πατρρχης: νεμ  
νιπροφῆτης.

مرتفعة أنت بالحقيقة  
أكثر من عصا هرون  
أيته الممتلئة نعمة.

ما هي العصا الا مريم  
لأنها مثال بتولييتها.

حبلت وولدت بغير  
مباذعة ابن العلى  
الكلمة الذاتى.

بصلواتها وشفاعاتها  
أفتح لنا يارب باب  
الكنيسة.

أسألك ياوالدة الأله  
أجعلى أبواب الكنائس  
مفتوحة للمؤمنين.

فلنسألها أن تطلب عنا  
عند حبيبها ليغفر لنا.

دعيت يامريم العذراء  
الزهرة المقدسة التى  
للبخور.

التى طلعت وأزهرت  
من أصل رؤساء الآباء  
والأنبياء.

## “Hail to You O Mary” (8th Part of the Sunday Theotokia)

Seven times every-day, I praise Your Holy Name, with all my heart, O God of everyone.

I remembered your name, And I was comforted, O King of the ages, And God of all gods:

JESUS CHRIST our LORD, The True God, Who was incarnate, For our salvation.

He was incarnate, Of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, The holy Bride:

And changed our sorrow, And all our afflictions, To joy for our hearts, And rejoicing for all.

Let us worship Him, And sing about His Mother, The Virgin Mary, The fair dove.

Let us all proclaim, With the voice of joy, Saying, “Hail to you O Mary, The Mother of Emmanuel.”

Ζ ἵσοπ ἡμῆνη: εβολθεν πα-  
ρητ τηρη: τῆνασμοϋ  
επεκραν: Πος ἡπιεπτηρη.

Διερμωετι ἡπεκραν: οτοϋ αι-  
χεμνοϋτ: ποτρο ἵνιων: Φτ  
ἵτε νινοϋτ.

Ἰης Ἰχς Πεννοϋτ: πιαληθῆνος:  
φῆεταϋι εοβε πενσωτ: αϋ-  
ερσωατικός.

Δϋβιαρτ εβολ: θεν Πιπῆνα  
εοϋ: νεμ εβολθεν Ἰαρια: τε  
ϋελετ εοϋ.

Δϋφωνϋ ἡπενρηβι: νεμ πεν-  
ροχρεχ τηρη: εοτραϋι ἵρητ:  
νεμ οῦθελῆλ επτηρη.

Ἰαρενοϋωτ ἡμοϋ: οτοϋ  
ἵτενερϋμνος: ἵτεϋμαϋ  
Ἰαρια: τεδρωπι εονεσω.

Οτοϋ ἵτενωϋ εβολ: θεν οῦσμη  
ἵθελῆλ: χε χερε νε Ἰαρια:  
ἵμαϋ ἵεμμανοῦηλ.

سبع مرات كل يوم  
من كل قلبي أبارك  
أسمك يارب الكل.

ذكرت أسمك فتعزيت  
يا ملك الدهور واله  
الآلهة

يسوع المسيح الهنا  
الحقيقى الذى أتى من  
أجل خلاصنا متجسدا

وتجسد من الروح  
القدس ومن مريم  
العروس الطاهرة.

وقلب حزننا وكل  
ضيقنا الى فرح قلب  
وتهليل كلى.

فلنسجد له ونرتل لأمه  
مريم الحمامة الحسنة.

ونصرخ بصوت  
التهليل قائلين السلام  
لك يامريم أم  
عمانوئيل.

*Hail to you, O Mary:*  
The salvation of Adam.  
The Mother of the  
Refuge.  
The rejoicing of Eve.  
The joy of all nations.

*Hail to you, O Mary:*  
The joy of Abel.  
The true Virgin.  
The salvation of Noah.  
The meek and  
undefiled.

*Hail to you, O Mary:*  
The grace of Abraham.  
The unfading crown.  
The redemption of  
Isaac.  
The Mother of the Holy.

*Hail to you, O Mary*  
The rejoicing of Jacob.  
Myriads of Myriads.  
The glory of Judah.  
The Mother of the  
Master.

*Hail to you, O Mary:*  
The preaching of  
Moses.  
The Mother of the  
LORD.  
The pride of Samuel.  
The glory of Israel.

Χερε νε Παρια: πωτ  
νδδαυ πενωτ: χε: θματ  
μπιαμφωτ: χε: πθεληλ  
νετα: χε: πογνογ νηιζενα.

Χε: φραυι νδβελ  
πιθμη: χε: τπαρθενος  
νταφμη: χε: φνορευ  
νηωε: χε: τατωλεβ  
νσεωνε.

Χε: πξμοτ νδβραυ: χε:  
πιχλου ναθλω: χε: πωτ  
νισαακ πεθοταβ: χε: θματ  
μφηεθ.

Χε: πθεληλ νδκωβ: χε:  
ξανθα νκωβ: χε: πγογγογ  
νιογδα: χε: θματ  
μπιδεποτα.

Χε: πζιωγ μλωγης: χε:  
θματ μπιδεποτης: χε:  
πταιο νσαμογηλ: χε:  
πγογγογ μπισλ.

السلام لك يا مريم  
خلاص ابينا آدم.  
السلام ... أم الملجأ.  
السلام ... تهليل حواء.  
السلام ... فرح الأجيال

السلام ... فرح هابيل  
البار. السلام ...  
العذراء الحقيقية.  
السلام ... خلاص نوح.  
السلام ... غير الدنسة  
الهادئة.

السلام ... نعمة ابراهيم.  
السلام ... الأكليل غير  
المضمحل. السلام ...  
خلاص أسحق القديس.  
السلام ... أم القديس.

السلام ... تهليل يعقوب.  
السلام ... ربوات  
مضاعفة. السلام ...  
فخر يهوذا. السلام ...  
أم السيد.

السلام ... كرازة  
موسى. السلام ... والدة  
السيد. السلام ... كرامة  
صموئيل. السلام فخر  
أسرائيل.

*Hail to you, O Mary:*  
The steadfastness of Job.  
The precious stone.  
The Mother of the  
Beloved  
The daughter of King  
David.

*Hail to you, O Mary:*  
The spouse of Solomon.  
Exaltation of the just.  
The deliverance of Isaiah.  
The healing of Jeremiah.

*Hail to you, O Mary:*  
The knowledge of  
Ezekiel.  
The gift of Daniel.  
The power of Elijah.  
The grace of Elisha.

*Hail to you, O Mary:*  
The Mother of God.  
The Mother of Jesus  
Christ.  
The fair dove.  
The Mother of the Son of  
God.

*Hail to you, O Mary, About  
whom all the prophets  
prophesied and said,*

*"Behold, God the Logos Was  
incarnate of you, with a unity  
unparalleled."*

Χε: πταχρο νλωβ  
πιθμη: χε: πιωνι  
νδναμη: χε: θματ  
μπιμεριτ: χε: τγερι  
μπογρο Δαυιδ.

Χε: τγερι νσολου-  
ων: χε: πβιςι  
ννιδικεον: χε: πογχα  
νησαηας: χε: πταλβο  
νιερειας.

Χε: πεω νιεζεκ-  
ιηλ: χε: χαρις τογ  
Δανιηλ: χε: τχομ  
νηλιας: χε: πιξμοτ  
νελισεος.

Χε: τθεοτοκος: χε: θματ  
νιης πχς: χε: τβρουπι  
εθνεωσ: χε: θματ  
νηγιοσ θεος.

Χε: εταγερευερε νας:  
νηχε νιπροφητης τηρογ:  
ογογ αγχω μμοσ.

Ζηππε Φτ πιλοσογ: εταγ  
βισαρζ νδητ: θεν  
ογμετογαι: νατσαχι  
μπεερητ.

السلام ... ثبات أيوب  
البار. السلام ... الحجر  
الكريم. السلام ... أم  
الحبيب. السلام ... أبنة  
الملك داود.

السلام ... صديقة  
سليمان. السلام ...  
رفعة الصديقين.  
السلام ... خلاص  
أشعيا. السلام ...  
شفاء أرميا.

السلام ... علم حزقيال.  
السلام ... نعمة دانيال.  
السلام ... قوة ايليا.  
السلام .. نعمة اليسع.

السلام ... والدة الأله.  
السلام ... أم يسوع  
المسيح. السلام ...  
الحمامة الحسنة.  
السلام ... أم ابن الله.

السلام لمريم التي شهد  
لها جميع الأنبياء  
وقالوا.

هوذا الله الكلمة الذي  
تجسد منك بوحداية لا  
ينطق بمثلها.